

印尼本土华文教材《梅花》中华文化与印尼文化内容分析

ANALYSIS ON CHINESE AND INDONESIAN CULTURE CONTENT OF INDONESIAN LOCAL CHINESE LANGUAGE STUDY MATERIALS MEIHUA

Gunawan Wibowo (黄景泰)¹

Akademi Bahasa Asing Internasional Bandung

摘要：语言是人类交际的工具，同时也是文化的载体。因此，学习某种外语时，不能不学习目的语国家的文化。而教材是华文教学中三教要素（即教师、教材、教法）之一，华教中这三者都不能缺少。由此可见，华文教材在一定的程度上有必要介绍中华文化。通过文献调查，笔者将从文化方面的十几个部分分析印尼本土小学华文教材《梅花》，找出它的文化内容大纲，并解析其编写是否符合华文教材编写原则的要求。此使该教材的文化内容更加完善，也有助于有意编写本土华文教材者提供参考依据。

关键词：印尼本土华文教材，《梅花》，文化内容，分析

Abstract: Language is a human's communication tool. At the same time, it is also the reflection of the culture. As a result, when learning a foreign language, we must also learn the culture of that foreign country. One of the main three key elements (those are the teacher, the study material and the teaching method) in teaching Chinese as a foreign language is the study materials. In teaching Chinese as a foreign language, these three key elements are indispensable. The study materials of teaching Chinese as a foreign language should reflect the Chinese culture. Through literature investigation, the writer analyzes some cultural aspects of local Chinese language study material, all of which compiled in a book series entitled "Meihua", finds out the culture content's outline of these study materials and analyze whether its compiling is fulfill the requirements of Chinese language study materials compiling principles, so that the culture content of these study materials can be more perfect, and it can also provide some basic references to those who are willing to compile a set of local Chinese language study materials.

Keywords: Indonesian local Chinese language study materials; Meihua; culture content; analysis

¹Main and corresponding author: **Gunawan Wibowo (黄景泰)** : ABA Internasional, Bandung-Indonesia.
gunawan88776655@gmail.com:

一 绪论

在全球化时代里，随着中国各方面的蓬勃发展，越来越多人学习汉语。语言是交流的工具，同时它也是文化的载体，两者互相联系，息息相关。众所周知，华文教学中的“三教”即教师、教材、教法。要是没有教材，教师较难进行一个理想的华文教学。由此可知，华文教材是华文教学的必需品，是不可缺少的。

一套华文教材的内容不仅仅是语音、词汇、课文、语法、汉字、练习，而也有必要介绍中华文化的学习内容，使学习者能够更理解中华文化，也能够帮助他们更好地掌握汉语。

因此，本文通过文献法，研究与分析印尼本土华文教材《梅花》中华文化与印尼文化内容，找出其文化内容大纲，评估其编写是否符合教材编写原则的要求，并对此提出有针对性的若干建议，使该教材的文化内容更加充实，也为有意编写印尼本土华文教材的人提供一些实际、合理、可靠的新参考依据。

二 理论基础

刘珣（2002）提出在第二语言教学中教材起着纽带的重要作用，它体现了语言教学中的“教什么”和“怎么教”。教材也能体现与反应培养目标、教学要求、教学内容、教学原则，同时又是课堂教学和测试的依据。盛炎（2007）认为在第二语言教学中，如果没有教材，教学就成了“无米之炊”。它在一定的程度上决定教学的基本内容。俄国教育家乌申斯基说过“好的教科书和有效的教学法能够使没有经验的教师成为一个好老师。一位优秀的老师如果缺乏好教材也较难在教学上登堂入室”。由此可知，华文教材在华文教学中的重要性。

刘珣（2002）还指出，教材其中的一个依据就是目的语语言学和目的语文化是教材内容的泉源。由此可见，华文教材的内容不但是汉语的语音、词汇、课文、语法、汉字和练习，而且还要包括中华文化。他还指出华文教材编写必须符合针对性、实用性、科学性、趣味性、系统性五大原则的要求。

Yovita、Hendry Gunardi（2018）从各个语言要素（即语音、词汇、课文、语法、汉字等）对比分析《基础汉语 1》与《梅花 1》，但尚无对比分析二者的文化内容。张美丽（2019）从语音、汉字、词汇、语法四个语言要素（即语音、词汇、语法、汉字）和课文（课文的话题、内容、编排、练习）对比分析《梅花》和《汉语》的优缺点，从而对那两套华文教材编写提出了一些建议，可是她没研究与分析那两套华文教材的文化内容。由此可知，华文教材文化内容的分析，这方面的研究空间还相当大，值得进一步探究。

由于本研究的对象是印尼本土华文教材《梅花》中华文化和印尼文化的内容，可见此是本研究的创新之处。

三 研究方法

笔者使用文献研究法收集资料。本文将对《梅花》第一到第六册中的中华文化与印尼文化进行分析，参考程裕祯（2003）中华文化的分类法，再把《梅花》这部印尼本土

小学华文教材的文化内容归类，然后总结这一套教材文化内容的大纲，最后按照刘珣提出华文教材编写原则的理论，评估其编写是否符合华文教材编写原则的要求，并以此提出相关建议。

四 研究分析与结果

本研究主要由文化内容分析与教材编写原则分析两部分组成的。

4.1 文化内容分析

笔者将从文化中的十几个方面分析《梅花》第一册到第六册，共6本课本中华文化与印尼文化的内容。

4.1.1 亲属称谓

《梅花》第一册第5课课文《你家有几口人》顾名思义其内容主要介绍家庭成员的称谓，通过第7到第12个生词（即“爸爸”、“妈妈”、“哥哥”、“姐姐”、“弟弟”、“妹妹”共6个生词）及其相应的印尼文翻译，介绍了家庭成员的称谓。值得一提的是，尽管印尼语中“哥哥”和“姐姐”是同一个义项，“弟弟”和“妹妹”也是同一个义项，可是此书已精准地把“哥哥”翻译成“kakak laki-laki”，把“姐姐”翻译成“kakak perempuan”，“弟弟”译为“adik laki-laki”，“妹妹”译为“adik perempuan”。可见，学习者不会混用这4个生词。

第三册第9课第6个生词“爷爷”翻译成“kakek”，第7个生词“奶奶”翻译成“nenek”。由于印尼语中父系亲属和母系亲属的称谓不分，也就是说“爷爷”和“外祖父”是同一个义项，“奶奶”和“外祖母”也是同一个义项，二者无异，一模一样地翻译成“kakek”和“nenek”。因此，为了避免学生理解错了这两个生词真正的含义或者是他们用词不当，可以更详细地说明“爷爷”就是“爸爸的爸爸”（kakek/ ayahnya ayah），而“奶奶”就是“妈妈的妈妈”（nenek/ ibunya ayah）。如此翻译比较精准贴切。

《梅花》第五册第8课课文《他们怎么了》第一段第一行“在林医生诊所的一个下午”，可见汉语和印尼语的称谓方式不一样。汉语的称谓就是把姓放在某人的职业之前，如“林医生”，而印尼语的称谓方式与汉语的称谓方式恰恰相反，也就是说某人的职业在前，某人的姓在后，如“Dokter Lin”。值得一提的是此教材的作者在这一课的学习内容里面完全没有提到这个现象。

因而可知，虽然《梅花》没有专门介绍中华文化的学习内容，但是通过第一册第5课《你家有几口人》，第三册第9课《你怎么了》中的“爷爷”“奶奶”2个生词和第五册第8课《他们怎么了》中的“林医生”1个词语，这1篇课文的内容与3个生词，该教材的作者已经介绍了中华文化的基本亲属称谓，使学生能了解汉语与印尼语亲属称谓的差异。

4.1.2 节日习俗

第三册第5课《新年到》简单介绍了过春节的一些习俗，即穿新衣、吃年糕、发红包等。因此，学生可以知道华人是怎么过年的。虽介绍了中华文化节日习俗，但《梅花》没有介绍我国的节日习俗。

其实，第二册第8课课文《今天几月几日》生词部分可稍微补充“中国”、“印尼”、“国庆日”共3个生词，课文也还能提出中国十一国庆和印尼八一七国庆。如此设置，

学生可知道中国和印尼这两个国家的国庆日，不仅会增加学生的常用词汇量，也还会加深学生对中华文化和印尼文化的认知。

4.1.3 饮食习惯

《梅花》第二册第4课课文《你喜欢吃什么》介绍中国人喜欢吃的“面条”和现代印尼人喜欢吃的快餐，如“汉堡包”、“热狗”“炸鸡”、“薯条”“炒饭”；第5课课文《请问您要喝什么》介绍了中国人和印尼人都喜欢喝的饮料，即“咖啡”、“牛奶”、“苹果汁”、“橙汁”、“茶”、“柠檬茶”、“珍珠奶茶”。

第四册第9课课文《你吃过北京烤鸭吗》介绍北京名菜——“烤鸭”一词。第五册第10课的补充课文介绍印尼这热带国家的特产之二，即芒果和榴莲。这篇课文帮助学生认识印尼祖国的特产。由此可知，通过这四篇课文和生词，《梅花》给学生提供了与中华文化和印尼文化饮食习惯有关的基本常识。

4.1.4 地理概况

第五册第10课课文《候鸟千里飞》，补充课文和第六册第2课课文《世界上最高的地方》，这两篇主课文和一篇补充课文给学生介绍了中国冬天有个候鸟千里飞的现象，因为北方冬天天气太冷，食物比较短缺，在鸟多虫少竞争压力很大的情况下，为了生存，有一些鸟类就选择南迁，也就是往更温暖的地方去飞行；中国一年里有春天、夏天、秋天、冬天，简称为春夏秋冬四个季节与世界上最高的地方就是位于中国西南西藏自治区喜马拉雅山脉的珠穆朗玛峰。

《梅花》第四册第6课第1个生词“巴厘岛”；第五册第9课课文《印度尼西亚》生词部分的专名，即“印度尼`西亚”和印尼五大岛屿“苏门答腊”、“巴布亚”、“爪哇”、“加里曼丹”、“苏拉威西”；第五册第10课介绍印尼有两个季节（即雨季、旱季）的补充课文；第六册第1课补充课文《蓝色火山》生词部分的专名“卡瓦伊真”（Kawah Ijen）与`第3课关于印尼首都雅加达的补充课文，这些都是跟印尼的地理有关的词语和课文。

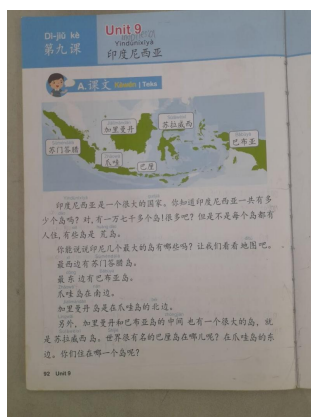


图1：《梅花》第五册第9课课文《印度尼西亚》

通过以上几篇课文和几个生词，学生对中国和印尼的地理概况有更全面的了解，让他们对目的语国家和所在国的地理概况的知识更长一智。

4.1.5 民间传说

第六册第5课课文《嫦娥奔月》简练地讲述嫦娥奔月的传说，不但让学生能了解中

国古代其中的一个民间传说，而且也让他们知道这个嫦娥偷吃仙药而与其夫后裔相隔的传说背后的深情厚意，还让他们能理解中秋节其中的一个传说。

就是嫦娥把长生不老药吞了下去之后，她身体立时飘离地面，冲出窗口，向天上飞去。由于眷恋着后羿，便飞落到离人间最近的月亮上，成了月仙。丈夫傍晚回家，知情后悲痛欲绝。他仰望着夜空呼唤他妻子的名字。这时他惊奇地发现，那天晚上的月亮格外皎洁明亮，而且有个晃动的月影酷似嫦娥。那天正是农历八月十五，每当过中秋节，人们就纷纷在十分明亮的月光下摆设香案，拜月，向善良的嫦娥祈求团圆吉祥。这是中华文化中关于中秋节其中的一个民间传说。

4.1.6 古典诗词

《梅花》第五册第5课课文《静夜思》和第六册第6课课文《闽农》给学生们介绍李白和李绅两位唐代诗人的诗作。

通过这两首经典唐诗的名句“举头望明月，低头思故乡”和“谁知盘中餐，粒粒皆辛苦”，该教材的作者介绍以思念故乡与爱惜食物为主题的诗作，让学生懂得爱上自己的故乡和养成不浪费食物的良好生活习惯。可惜的是，这两篇课文仅有生词及其印尼文翻译，而没有提供与这两首唐诗相应的印尼文翻译，以便学生细读欣赏。

4.1.7 历史人物

《梅花》第六册第5课补充课文《秦始皇与长生不老药》记载了徐福因为找不到长生不老药而不敢回中国见秦始皇，他和那些童男童女都定居日本。

通过这一课的课文，学生能多了解中国的历史人物秦始皇和徐福。就如该课文第一段第一行“秦始皇是中国的第一个皇帝”与其第二到第五段的内容使用了简单易懂的文字来讲述徐福奉秦始皇之命，带上了将要与长生不老药兑换的一千多名童男童女。不过，因为他们找不到秦始皇要的长生不老药，所以他们都不敢回国，就在日本定居，开始他们新的生活。这就是关于秦始皇和徐福这两位中国历史人物的记载。

4.1.8 成语故事

第六册第3课课文《三人成虎》，第6课补充课文《拔苗助长》和第10课课文《滥竽充数》简短地介绍三人成虎、拔苗助长与滥竽充数这三个成语故事，使学生不但能更了解这三个成语的由来，而且还能更容易记住这三个成语真正的意思，也可以更准确地使用这些成语。

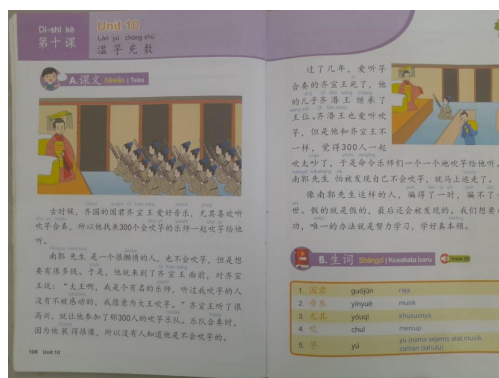


图 2：《梅花》第六册第 10 课课文《滥竽充数》

这套教材的作者通过以上三个成语故事，给高班学员提供非常有益的教训，即不要轻易连续三人所说的街上出现老虎，也就是别轻易相信谣言再三重复；不要把苗拔起来，因为它根本不利于助长，苗反而会死掉，也就是说别急于求成，最后反而有害无利，事与愿违；可用于自谦，总是认为自己才德不足，把自己当成不够好，甚至不好的东西来充场面。这样通过这三个成语故事，高年级学生从中能学到做人的一些道理和提高汉语水平。

4.1.9 儿童故事

《梅花》第五册第5课补充课文《猴子捞月亮》讲述了有一群猴子想办法捞月亮，可是无论怎么做，它们都还是不能把月亮捞起来。

通过这篇课文，学生可以读到这一个经典的汉语儿童故事，让他们对中国的儿童故事更了解，也知道这个儿童故事的含义。就是做人不要仅凭不切实际的幻想来做事，而是要多动脑、认真思考与别在虚幻的事情上投入过多，到最后只能白费力气，一事无成。并且导致什么也得不到了。

4.1.10 科技成就

第六册第8课补充课文《中国四大发明》给学生全面介绍中国的四大发明，即指南针、造纸术、火药、印刷术，使学生能知道中国在科技领域有着很出色的成就。

众所周知，自古以来中国在科技领域具有令人钦佩的成就，从四大发明的指南针、造纸术、火药、印刷术到现代人十分熟悉的社交软件、人工智能、高速公交、无人机的迅速发展，大家以此为傲。

4.1.11 祥瑞动物

《梅花》第三册第7课第5个生词“熊猫”。

通过这个生词，教师除了可以叫学生回答“熊猫会做什么”以外，同时还能教他们中国古代祥瑞动物和当代中国的国宝就是熊猫这个动物。这样就一举两得，因为学生不是单单学会表达“熊猫会+...动词...”（如熊猫会爬树），他们对中华文化也多了一份了解。

综上所述，可看出《梅花》文化内容的大纲如下：

表 1：印尼本土华文教材《梅花》文化内容大纲

文化内容	《梅花 1》	《梅花 2》	《梅花 3》	《梅花 4》	《梅花 5》	《梅花 6》
亲属称谓	第 5 课 课文《你家有几口人》。	-	第 9 课“爷爷”、“奶奶”共 2 个生词。	-	第 8 课“林医生”一词。	-
节日习俗	-	-	第 5 课 课文《新年到》。	-	-	-
饮食习惯	-	第 4 课 课文《你喜欢吃什么》与第 5 课 课文《请问您	-	第 9 课 课文《你吃过北京烤鸭吗》。	第 10 课 补充课文介绍印尼的特产，即芒果和榴莲。	-

		要喝什么》。				
地理概况	-	-	-	第 6 课“巴厘岛”一词。	第 9 课课文《印度尼西亚》与第 10 课课文《候鸟千里飞》以及介绍印尼有两个季节（即雨季、旱季）的补充课文。	第 1 课补充课文《蓝色火山》，第 2 课课文《世界上最高的地方》与第 3 课关于印尼首都雅加达的补充课文。
民间传说	-	-	-	-	-	第 5 课课文《嫦娥奔月》。
古典诗词	-	-	-	-	第 5 课课文《静夜思》。	第 6 课课文《闽农》。
历史人物	-	-	-	-	-	第 5 课补充课文《秦始皇与长生不老药》。
成语故事	-	-	-	-	-	第 3 课课文《三人成虎》，第 6 课补充课文《拔苗助长》和第 10 课课文《滥竽充数》。
儿童故事	-	-	-	-	第 5 课补充课文《猴子捞月亮》。	-
科技发展	-	-	-	-	-	第 8 课补充课文《中国四大发明》。
祥瑞动物	-	-	第 7 课“熊猫”一词。	-	-	-
总计	1 篇课文	2 篇课文	3 个生词与 1 篇课文	1 个生词与 1 篇课文	1 个词语与 6 篇课文	10 篇课文

总而言之,《梅花》文化内容多样,但它仍有一些不足之处,需要进一步改善。其一,改正一些词语的印尼文翻译,如第三册第9课第6个生词“爷爷”的印尼文翻译从原先的“kakek”要改为“kakek (ayahnya ayah)”与第7个生词“奶奶”的印尼文翻译从原先的“nenek”要改为“nenek (ibunya ayah)”,这是因为汉语中有父系称谓与母系称谓之分。其二,适量补充一些新的文化内容,第五册第8课可以介绍“姓”加上“职业”的称谓,如“林医生”,第三册第8课可以介绍中国和印尼的国庆日,如此设置学生对中华文化中的亲属称谓与节日习俗能有多一份了解,增长知识。

4.2 教材编写原则分析

整理与分类《梅花》第一册到第六册的文化内容之后,基于以上文化内容的大纲(见表1),笔者进一步分析《梅花》文化内容编写原则。

4.2.1 针对性

《梅花》通过一些课文和生词介绍中华文化和印尼文化。这套华文教材的生词都配有相应的印尼文翻译。跟对话性的课文相比,小学生一般更喜欢看故事性的课文。因此,《梅花》一些课文的内容,如《三人成虎》、《拔苗助长》、《滥竽充数》等其他叙述体课文都很适合用于初学者。由此可知,这套教材非常适合使用对象(即印尼的小学生)的特点。

4.2.2 实用性

《梅花》介绍中华文化与印尼文化的课文,如《你家有几口人》、《你喜欢吃什么》、《请问您要喝什么》等,这些课文的内容和生词跟小学生的日常生活息息相关,密不可分,显然这套教材的文化学习内容有一定程度的实用性。

4.2.3 科学性

《梅花》使用规范、标准的汉语介绍中华文化和印尼文化。从第一册第5课《你家有几口人》到第六册第10课《滥竽充数》,其课文和生词的安排循序渐进,基本上符合了由易到难,由浅入深,由简到繁原则的要求。

4.2.4 趣味性

《梅花》介绍中华文化与印尼文化的课文,如《嫦娥奔月》、《猴子捞月亮》、《印度尼西亚》、《滥竽充数》等,其内容生动有趣。值得一提的是,《梅花》每一篇课文都配上一些五颜六色,多元可爱的插图(见图1和图2),图文并茂。这些能吸引小学生,使他们产生学习兴趣与动力。

4.2.5 系统性

《梅花》的文化学习内容安排在第一到第六册,比较平衡协调,有一定程度的章法。除此以外,除了学生用书,它还配有教师手册和练习册,这三部互相呼应,相辅相成,合理分工地介绍中华文化与印尼文化。

总的老说,印尼本土小学华文教材《梅花》文化内容基本上已经符合华文教材编写五大原则的要求。

五 结论

综上所述, 印尼本土小学华文教材《梅花》尽管没有专门介绍中华文化的学习内容, 但是通过与亲属称谓、节日习俗、饮食习惯、地理概况、民间传说、古典诗词、历史人物、成语故事、儿童故事、科技成就、祥瑞动物有关的生词和课文, 它确实不但介绍中华文化, 而且也用汉语介绍印尼的文化。

除此以外, 《梅花》基本上已符合华文教材编写原则, 即针对性、实用性、科学性、趣味性、系统性, 共五大原则的要求。然而, 有一小部分生词的外文翻译有误, 需要改正。此外, 也需要补充一些新的文化内容, 让此套教材的中华文化与印尼文化的内容更加充实齐全。

参考文献

- 陈晓蕾. (2015). 海外华文教材研究状况述评. . 海外华文教育, (2), 246-254.
- 陈永胜. (2010). 海外华文教材建设的回顾与展望. 海外华文教育, (4), 30-33.
- 程裕祯. (2003). 中国文化要略. 外语教学与研究, i-vi.
- 高子茜. (2014). 对外汉语教材的对比研究. 河北大学, i.
- Hermina Sutami. (2007). Kekhasan Pengajaran Bahasa Mandarin Di Indonesia . WACANA. 9 (2), 222-237.
- 黄景泰. (2023). 印尼万隆地区华文教材使用状况与研究. 新纪元大学学院国际教育学院, 54-55.
- 李泉. (2007). 论对外汉语教材的实用性. 语言文字应用, (3), 28-35.
- 李泉. (2013). 汉语教材编写的根本问题探讨. 国际汉语教育研究, (2), 174.
- 刘弘、蒋内利. (2015). 近十年对外汉语教材研究与趋势分析. 国际汉语教学研究, 1 (5), 55-62.
- 刘珣. (2002). 汉语作为第二语言教学简论. 北京语言文化大学, 120-126.
- 吕必松. (1996). 对外汉语教学概论. 教育部汉语作为外语教学能力认定工作委员会办公室, 94-95.
- 任欢. (2020). 汉语教材的研究分析——以中国出版社出版的教材为例. Udon Thani Rajabhat University Journal of Guru Education, 1 (2), 15-18.
- 邵明明. (2017). 近二十年对外汉语教材研究综述. 国际汉语教育, 2 (1), 106.
- 盛炎.. (2007). 语言教学原理. 重庆出版社, 163.
- Yovita、Hendry Gunardi. (2018). 印尼汉语教材《基础汉语 1》与《梅花 1》对比分析. Jurnal Bahasa dan Budaya China, 9 (1), 25-35.
- 张美丽. (2019). 印尼华文教材与中国华文教材对比分析——以《梅花》和《汉语》为例. 湖南师范大学国际汉语文化学院, i-ii.
- 赵金铭. (1998). 论对外汉语教材评估. 语文教学与研究, (3), 3-19.
- 周晖燕、周国华. (2021). 梅花 1-6. ASTA Ilmu Sukses, 第 6 版.